# Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:2

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Sami bowiem uważnie wiecie że dzień Pana jak złodziej w nocy tak przychodzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sami bowiem dokładnie wiecie, że dzień Pana* ** jak złodziej w nocy*** **** – tak przyjdzie.[1)2)3)4)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | sami bowiem dokładnie wiecie, że dzień Pana jak kradnący w nocy, tak przychodzi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Sami bowiem uważnie wiecie że dzień Pana jak złodziej w nocy tak przychodzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sami bowiem dokładnie wiecie, że dzień Pana przyjdzie jak złodziej w nocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sami bowiem dokładnie wiecie, że dzień Pana przyjdzie jak złodziej w nocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem sami dostatecznie wiecie, iż on dzień Pański jako złodziej w nocy, tak przyjdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem sami dostatecznie wiecie, iż dzień Pański, jako złodziej w nocy, tak przydzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | sami bowiem dokładnie wiecie, że dzień Pański przyjdzie tak jak złodziej w nocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sami bowiem dokładnie wiecie, iż dzień Pański przyjdzie jak złodziej w nocy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sami bowiem dokładnie wiecie, że dzień Pana nadejdzie jak złodziej w nocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż sami doskonale wiecie, że Dzień Pana przyjdzie jak złodziej w nocy. |
| PBP | Przekład | Nowy Testament | Sami przecież dokładnie wiecie, że dzień Pański tak |

[1)] Dzień Pana to Jego wkroczenie w bieg wydarzeń świata: <x>290 2:11-12</x>;<x>290 13:6-13</x>; <x>330 30:3</x>; <x>360 1:15</x>;<x>360 3:4</x>;<x>360 4:14</x>; <x>370 5:18-20</x>; Abd 1:15-17; <x>430 1:7-18</x>;<x>430 2:2-3</x>; <x>450 14:1</x>, 13, 20-21; <x>460 3:19</x>, 23; <x>530 1:8</x>;<x>530 5:5</x>; <x>540 1:14</x>; <x>600 2:2</x>; <x>680 3:10</x>.

[2)] <x>600 2:2</x>

[3)] Przyjście Jezusa będzie (1) osobiste (<x>500 14:3</x>; <x>590 4:16</x>; <x>510 1:11</x>); (2) namacalne (<x>570 3:20</x>; <x>590 3:13</x>;<x>590 4:15</x>; <x>600 1:7-10</x>; <x>630 2:13</x>); (3) widzialne (<x>470 24:20</x>; <x>510 1:11</x>; <x>730 1:7</x>); (4) niespodziewane (<x>470 24:37</x>; <x>590 5:3</x>); (5) triumfalne i chwalebne (<x>470 24:30</x>; <x>480 13:26</x>; <x>590 4:16</x>; <x>600 1:7</x>; <x>650 9:28</x>); (6) rozstrzygające o losie ludzi (<x>530 4:5</x>;<x>530 15:24</x>); (7) zmartwychwzbudzające (<x>530 15:20</x>, 23; <x>590 4:4</x>); (8) otwierające wieczność (<x>520 8:21</x>; <x>680 3:13</x>).

[4)] <x>470 24:42-44</x>; <x>490 12:39-40</x>; <x>680 3:10</x>; <x>730 3:3</x>; <x>730 16:15</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | Popowskiego | nadchodzi, jak złodziej w nocy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo sami dobrze wiecie, że dzień powrotu Pana przyjdzie jak złodziej w nocy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sami nazbyt dobrze wiecie o tym, że dzień Pański nadejdzie tak jak złodziej w nocy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо самі напевне знаєте, що день Господній приходить, як злодій уночі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż sami dokładnie wiecie, że dzień Pana tak przychodzi, jak złodziej w nocy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo sami dobrze wiecie, że Dzień Pana nadejdzie jak złodziej w nocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sami przecież bardzo dobrze wiecie, iż dzień Pana nadchodzi – dokładnie tak, jak złodziej w nocy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Doskonale bowiem wiecie, że dzień powrotu Pana nadejdzie nagle—jak złodziej, który przychodzi nocą. |